

---

## КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ НОМИНАЦИИ КОНЦЕПТОВ GOURMET И GOURMAND ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Ж.В. Кургузёнок

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В работе путем анализа культурного компонента значения фразеологических единиц французского языка выявляются сведения об особенностях гастрономической традиции франкоязычного мира.

**Ключевые слова:** Франция, кулинарная традиция, концепт, гурман.

Понятие «гурман» пришло в русский язык из французского, однако в языке-источнике оно имеет другое значение, а именно: *gourmand* — это человек, любящий много есть, другими словами, обжора. *Gourmet* номинирует тонкого знатока и ценителя кухни, человека, способного оценить все изыски ее вкусовых достоинств, следовательно, именно последнюю лексическую единицу можно считать эквивалентом «русского гурмана».

Представляется интересным с лингвокультурологической точки зрения провести компаративный анализ способов номинации концептов *gourmet* и *gourmand* на примере французской фразеологии.

В данной статье будут рассмотрены фразеологические единицы (ФЕ), разделенные на два синонимических ряда: 1) ФЕ со значением «*gourmet*»; 2) ФЕ со значением «*gourmand*».

Перейдем к рассмотрению ФЕ первого синонимического ряда. Пожалуй, самой нейтральной среди ФЕ со значением «*gourmet*» является следующая: *fine bouche* (букв. тонкий рот). В данной ФЕ субстантивный компонент *bouche* (f) (букв. рот) путем метонимии обозначает человека в целом, а характеризующая его адъективная лексема *fine* (букв. тонкий) делает номинируемого не просто едоком, а превращает его в тонкого ценителя пищи. Однако не стоит забывать о том, что словосочетание *fine bouche* может выступать в речи как в качестве идиоматического (значение ‘гурман’), так и в качестве свободного (значение ‘тонкие губы’). Если в первом случае ФЕ имеет явную положительную коннотацию, то во втором она отрицательная, в силу того, что *fine bouche* является символом недовольства и вся стилистическая нагрузка этого образа проступает в ФЕ *faire la fine bouche* (букв. делать тонкий рот — поджимать губы, привередничать (и не только в еде)).

Языковая единица *bouche* (f) также входит в состав следующей ФЕ данной идеографической группы: *être porté sur la bouche* (букв. быть помешанным на еде, быть гурманом), что является современным вариантом устаревшей ФЕ: *être sur sa bouche* (arch.). Семантический анализ двух последних ФЕ показал, что лексема

*bouche* (f) может также выступать в качестве номинации приема пищи, следовательно, она имеет несколько интерпретаций во фразеологическом фонде французского языка.

Абсолютно изоморфна по своей структуре предыдущей ФЕ: «*être porté sur le sucre* (букв. быть помешанным на сахаре, быть сладкоежкой), в данном случае субстантивный компонент *le sucre* выступает как метонимический прием номинации всех разновидностей десерта.

Если в составе ФЕ *fine bouche* все компоненты — лексемы с нейтральным стилистическим значением, то в синонимичной ей ФЕ *fine gueule* (букв. тонкий рот) субстантивный компонент *gueule* (f) (букв. рот) имеет помету *fam.* (*разг.*), что сразу же относит всю ФЕ, в состав которой входит данное слово, к разговорному стилю речи. Следовательно, эту пару ФЕ можно считать весьма близкими синонимами, учитывая стилистическую нагрузку каждой единицы.

Однако во французской фразеологии мы находим образ (*palais* (m) нёбо), который не представлен в идиоматике русского языка: *avoir le palais fin / délicat* (букв. иметь тонкое (деликатное) нёбо, быть гурманом). Естественно, что данная ФЕ не имеет столь широкого хождения в речи, как две предыдущие, так как в ее состав входит лексема (*palais* (m)), которую можно отнести скорее к научному стилю. Таким образом, все три вышеприведенные ФЕ номинируют гурмана — человека, способного благодаря своим тонким вкусовым рецепторам оценить блюдо по достоинству.

В основу следующей ФЕ положен схожий вид тропеизации: *fin bec* (букв. тонкий рот), которая также имеет вариант *avoir le bec fin* (букв. иметь тонкий рот, быть гурманом). Субстантивный компонент последней ФЕ *bec* (m) имеет аналогичное *gueule* (f) семантическое и стилистическое значения, а именно: рот (*разг.*), и хотя буквально эта лексема обозначает клюв, но уже давно метафорически номинирует рот. Благодаря первоначальному образу, заложенному в основу лексемы *bec* ((m) — клюв), ФЕ *fin bec* приобретает несколько другой оттенок значения, чем у единиц с компонентами *bouche* (f), *gueule* (f), *palais* (m), а именно: гурман — человек, который весьма строго относится к выбору еды (намек на тонкий клюв птицы, с помощью которого она отбирает пищу). Следует отметить, что на современном этапе развития языка ФЕ *fin bec* считается устаревшей.

Выше были представлены ФЕ, ключевыми словами в которых являются лексемы с первичным значением 'некий орган человеческого тела' и со вторичным значением 'сам человек как ценитель хорошей кухни'.

Однако эта группа представлена не только ФЕ с лексемами, первично обозначающими различные органы человеческого тела и в результате вторичной номинации обозначающими человека — любителя поесть, в их компонентном составе. Во французской фразеологии есть пример, когда столовый прибор путем метафоризации стал обозначать гурмана — тонкого знатока пищи. В этой роли выступает лексема *fourchette* (f) (букв. вилка): *être une belle (bonne) fourchette* (*arch.*) (букв. быть красивой (хорошей) вилкой). Последняя ФЕ считается архаичной формой номинации гурмана. Но слово *fourchette* (f) сохранило свое присутствие во фразеологическом фонде современного французского языка в составе ФЕ

avoir un joli (bon, sacré, solide) coup de fourchette (*букв.* хорошенько приложиться к пище вилкой, хорошо поесть), где она путем метонимии обозначает прием пищи.

Подводя итог анализу ФЕ со значением «gourmet» необходимо сказать, что современный разговорный французский язык утратил некоторые образные выражения, номинирующие понятие gourmet, которые можно встретить у французских писателей и поэтов XVII—XIX веков, например: bon dégoûté (*букв.* пресытившийся). Однако многие дошли и до наших дней, что иллюстрируют примеры приведенного синонимического ряда.

Перейдем к рассмотрению второго синонимического ряда ФЕ со значением «gourmand». Помимо ФЕ, субстантивный компонент которых денотативно обозначает человека невоздержанного в еде (un gros crevé, un gros effondré, un grand morfal), во французской фразеологии есть масса примеров с коннотативным употреблением отдельных лексических единиц в этом значении в речи. Именно такие ФЕ составляют фактический материал для исследования, проведенного в данной работе.

Как показал анализ ФЕ со значением «gourmet», большинство единиц приведенного синонимического ряда в качестве ведущего компонента имеют лексему, обозначающую какой-либо орган человека. В результате процесса вторичной номинации путем метонимии данная лексема стала обозначать знатока и ценителя хорошей кухни. К этим ключевым словам относятся: bouche (f) / gueule (f) / bec (m) / palais (m). Для проведения сравнительного анализа необходимо рассмотреть, какие из указанных лексем фигурируют в составе ФЕ со значением «gourmand».

Проанализируем первый пример: un va-de-la-bouche (*букв.* идущий изо рта). Как видим, языковая единица bouche (f) является частью ФЕ, обозначающей человека с хорошим аппетитом, некоего жуира, чья жизненная энергия обусловлена тем, что он хорошо питается, т.е. его энергия буквально va-de-la-bouche (идет изо рта).

Лексема gueule (f) также входит в состав двух ФЕ со значением ‘любитель поесть’: une grande gueule (*букв.* большой рот); gueule fraîche (*букв.* свежий рот). При компаративном анализе двух вышеприведенных единиц и ФЕ fine gueule становится очевидным, что в данных примерах всю смысловозначительную нагрузку несет на себе адъективный компонент во всех трех примерах, именно он придает всей ФЕ или значение ‘человека с большим аппетитом’ (grande, fraîche), или тонкого гурмана (fine). Таким образом, слово рот, взятое из различных функциональных стилей французского языка (bouche (f) / gueule (f)), входит в состав ФЕ, как со значением «gourmet», так и со значением «gourmand».

На этом список ключевых слов, фигурирующих как в составе ФЕ со значением «gourmet», так и со значением «gourmand», исчерпан. Обратимся к анализу расхождений в номинации этих двух концептов.

Во французской фразеологии имеется ФЕ, в компонентном составе которой понятие «рот» получило не прямое, а метафорическое воплощение: avoir un trou sous le nez (*букв.* иметь дырку под носом, быть обжорой). И несмотря на то, что эта ФЕ считается архаичной, данный образ (un trou sous le nez в значении ‘рот’) является частью ФЕ со значением ‘наестся’: s`en mettre (s`empiffrer) jusqu`aux trous de nez.

Пожалуй, к самым устаревшим во французском языке можно отнести способ вторичной номинации человека путем метонимии через лексему *nez* (m) (букв. нос), которая является частью ФЕ *refaire son nez* (букв. прибавлять в носу, поправляться из-за обильной еды).

Среди способов номинации *gourmand* встречается ряд примеров с опорным компонентом в виде лексемы, первичное значение которой 'некий орган человеческого тела': *un grand gosier* (букв. большая глотка); *gorge chaude* (букв. горячее горло). Образная основа двух приведенных ФЕ весьма прозрачна и не вызывает никаких затруднений при их трактовке, так как для обоих исследуемых языков характерно сравнение человека с повышенным аппетитом с «широким горлом».

Этимология двух следующих единиц также вполне очевидна: человека, отличающегося чревоугодием и делающего культ из еды, зачастую приравнивают к органам пищеварения: *un gros boyau* (букв. большая кишка); *un gros bouffetripe* (букв. большая требуха).

Таким образом, к ключевым словам (органам человеческого тела), входящим в состав ФЕ со значением «*gourmand*», относятся следующие лексемы: *bouche* (f) / *gueule* (f) / *gosier* (m) / *gorge* (f) / *boyau* (m) (и его варианты).

Однако на этом список ФЕ со значением «*gourmand*» не исчерпывается. В данном синонимическом ряду есть несколько примеров весьма интересных с лингвокультурологической точки зрения, так как в их образной основе представлены некоторые традиционные блюда французской кухни. Ниже представлены ФЕ, выделенные по следующему принципу: различные продукты питания как метафорический способ номинации концепта *gourmand*.

Первой в этом ряду можно привести ФЕ, которая имеет скорее историческую значимость, так как она содержит в своем компонентном составе лексему, обладающую большой культурологической референтностью: *avaleur des pois gris* (букв. любитель гороха и других бобовых). Бобовые являлись основой рациона питания французской нации вплоть до XVIII века, следовательно, в тот же исторический отрезок времени лексема *pois* (m) образовывала значительное фразеологическое гнездо.

Хлеб — это основа рациона питания многих народов, поэтому совершенно закономерно наличие во фразеологическом фонде французского языка примера, который бы отражал эту тенденцию: *pile-miche* (букв. горка хлеба).

Общеизвестно, что Франция — это родина такого немаловажного дополнения к блюду, как соус. Значимость этого кулинарного изобретения для французской нации подтверждает следующий пример, а также то количество образований и ФЕ, которое породила данная лексема: *un fripe-sauce* (букв. любитель соуса).

Одним из отличий современной французской и русской кухни, является тот факт, что в русской традиции не принято употреблять в пищу некоторые продукты в сыром виде, особенно это касается мясных изделий. Поэтому помета «сти» (букв. сырой), которая сопровождает отдельные блюда из мяса, подаваемые во многих французских ресторанах, вызывает непонимание, сменяющееся удивлением, так как это блюдо будет действительно из сырого мяса, что, однако, является одной из типичных черт французского традиционного меню. Отсюда становится понят-

ным происхождение следующего примера: *avale-tout-cru* (*букв.* любитель всего сырого). Не следует считать, что богатейшая французская кухня сводится только к сыроедению. Конечно, это не так, и многие французы признают только должным образом приготовленные блюда, о чем свидетельствуют следующие примеры со значением «*gourmand*»: *boute-tout-cuire* (*букв.* любитель всего приготовленного); *un mangeur de viandes apprêtées* (*букв.* любитель приготовленного мяса).

Как показал анализ ФЕ, общими для обоих синонимических рядов (ФЕ со значением «*gourmet*» и ФЕ со значением «*gourmand*») являются следующие ключевые слова (части тела человека): *bouche* (f) / *gueule* (f).

Однако помимо совпадений было выявлено множество различий, которые и составляют национально-культурную специфику французского языка, расширить которую, одновременно подводя итог этой работе, позволят ФЕ-компаративы.

Как известно, весьма продуктивными с точки зрения наличия культурологической информации являются ФЕ сравнительного типа. Образы, лежащие в основе двух следующих выражений, лишний раз подтверждают эту лингвистическую аксиому: *gourmand comme un chat* (*букв.* лакомка, как кот, кошка); *gourmand comme un dindon* (*букв.* лакомка, как индюк). Как видно из количества примеров (2 ФЕ), понятие *gourmand* не получило широкого развития во французских ФЕ сравнительного типа, и даже существующие две единицы относятся к разряду малоупотребительных в современном французском языке. Если же говорить о наличии подобных образов в русской фразеологии, то следует констатировать тот факт, что оба зооморфных образа употребляются в русском языке для характеристики человека, но эти символы никак не применимы для дескрипции персонажа с повышенным аппетитом [1].

Подводя итог нашему исследованию, проиллюстрируем совпадения и расхождения в компонентном составе ФЕ, номинирующих два концепта (*gourmet* и *gourmand*). Как видно из таблицы, только два субстантивных компонента (*bouche* (f) / *gueule* (f)) входят в состав ФЕ обеих идеографических групп, следовательно, фразеологическая значимость данных ключевых слов значительно выше, чем всех остальных.

Таблица

Ключевые слова	ФЕ	
	со значением « <i>gourmet</i> »	со значением « <i>gourmand</i> »
<i>bouche</i>	+	+
<i>gueule</i>	+	+
<i>palais</i>	+	—
<i>bec</i>	+	—
<i>nez</i>	—	+
<i>gorge / gosier</i>	—	+
<i>boyau</i>	—	+

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь / Под ред. И.В. Захаренко. — М.: Гнозис, 2004.  
 [2] *Rey A. Dictionnaire des Expressions et Locutions Figurées.* — Paris, 1979.

- [3] *Rey A.* Dictionnaire des Expressions et Locutions Figurées. — Paris, 2002.  
[4] *Caradec F.* Dictionnaire du Français Argotique et Populaire. — Paris, 2001.  
[5] *Duneton C.* Le Bouquet des Expressions Imagées. — Paris, 1990.  
[6] *Enckell P.* Dictionnaire des Façons de Parler du XVI Siècle: La Lune avec les Dents. — Paris, 2000.  
[7] *Garrus R.* Les Etymologies Surprises. — Paris, 1988.  
[8] *Guillemard C.* Les Mots de la Cuisine et de la Table. — Paris, 1990.

## **CONCEPTS «GOURMET» AND «GOURMAND» IN FRENCH CULTURE THROUGH PHRASEOLOGY**

**Zh.V. Kurguzenkova**

Chair of Foreign Languages  
Philological Faculty

Peoples' Friendship University of Russia  
*Mikluho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

On the basis of linguo-cultural analysis of the French phraseology the spectrum of cultural connotations of concepts «gourmet» and «gourmand» are defined.

**Key words:** France, art of cookery, concept, gourmet.